

Д.Г. Мурадян
Екатеринбург

Дневник билингва: особенности переключения кодов

Ключевые слова: речевая деятельность, билингвизм, межъязыковая интерференция, армянский язык, сопоставительный аспект анализа.

В современном мировом сообществе, переплетенном множеством политических, экономических, научных и культурных связей, усиливается роль двуязычия и многоязычия.

В процессе развития двуязычия неотъемлемую роль выполняет процесс взаимовлияния языков. «Взаимовлияние языков – это общее, широкое понятие, которое включает разнородные явления: заимствования, относящиеся к разным хронологическим рамкам; изменения, которыми один язык обязан влиянию другого; речевые ошибки, являющиеся результатом недостаточного усвоения неродного языка, и т.д.» [Михайлов 1969: 53].

Наибольший интерес нашего исследования вызывает такое явление взаимовлияния языков, как интерференция, поскольку оно характеризует непосредственно речевую деятельность билингва.

Межъязыковая интерференция в речевой деятельности билингва понимается как изменение норм обоих контактирующих языков в результате их взаимовлияния. Проблема интерференции является многоаспектной, ее изучением занимаются педагогика, психология, лингвокультурология, психолингвистика, лингвистика, и т.д., что приводит к глубокому пониманию ее сущности. Стоит заметить: изучение проблемы интерференции сопряжено со многими трудностями в связи с тем, что в основном исследуется интерференция вторичного языка, при этом зачастую учеными упускается тот факт, что родной язык при билингвизме также подвергается изменению норм.

В связи с тем, что интерференция в последние годы усиливает свое проявление, особую значимость приобретают выработанные в школах Западной Европы и США технологии так называемого интегративного изучения языков (термин введен Е.Ю. Погожевой), при котором формируется полноценная языковая личность, способная адекватно проявлять себя в разных сферах общения (ср. с психолингвистическими понятиями координативного и субординативного билингвизма).

Разобобщенное же изучение разных языков приводит к формированию смешанного билингвизма. Соотнесенное двуязычие (иначе – смешанное) противопоставлено комбинированному и характеризуется использованием в одной ситуации двух языков, порождением «разноязычной речи» [Верещагин 1969: 28]. Контактное взаимодействие языков и взаимопроникновение их элементов, на наш взгляд (вслед за А.А. Залевской), встречается как у билингвов с недостаточной усвоенностью языка, так и у билингвов с высоким уровнем владения неродным языком и связано либо с недостаточной усвоенностью чужого языка, либо с устойчивостью навыков родной речи.

Далее приведен дневник билингва, отражающий различные особенности переключения кодов.

Информация о билингве:

Мурадян Вардуи Аркадьевна (ж), возраст – 42 года, среднее профессиональное образование гуманитарного направления, 22 года проживает в России, родной язык – армянский.

Языковой материал собран методом наблюдения и фиксации.

№ п.п	Высказывание билингва	Дословный перевод на русский язык	Ситуация общения
1.	« <i>Хочешь <u>լիւիւճ</u>?</i> »	« <i>Хочешь грушу?</i> »	Общение с дочерью-билингвом
Комментарий: груша, о которой говорится, была прислана из Армении; говорящая после момента речи уточнила, что использовала армянское слово, поскольку хотела подчеркнуть данное обстоятельство.			
2.	« <i>Мы здесь хоть и не живем, все рав-</i>	« <i>Мы здесь хоть и не живем, все</i>	Общение с дочерью-

	<i>նօւփըռնութիւնը пыльно становится»</i>	<i>равно пылится, пыльно стано- вится»</i>	билингвом по телефону
Комментарий: билингв после переключения кода вернулся в русскоязычный контекст и заменил названное по-армянски понятие русским эквивалентом. Возможно, билингв исправляет себя, осознав, что переключил код, не имея объективной надобности.			
3.	<i>«Она поругалась с мамой, уехала <u>սորորանի սրտ</u>»</i>	<i>«Она поругалась с мамой, уехала к тете»</i>	Фраза произнесена при общении с русским и армянином.
Комментарий: переключение кода произошло в связи с тем, что для русского языка данная номинация (<i>սորորան</i>) является лакуной. Дословный перевод слова «моркур» означает «сестра мамы». Билингву важно в данном фрагменте речи подчеркнуть, к тете с чьей стороны уехал обсуждаемый субъект.			
4.	<i>«<u>Հայաստանի հետ խոսակցելու</u> կոնտակտես սոստերջիւմը <u>սիցիւմ</u>»</i>	<i>«С Арменией разговариваешь, контакт поддерживаешь»</i>	Общение по телефону с билингвом
Комментарий: грамматическая форма выражения «контактес поддерживать» нарушена (выражаясь по-русски, билингв стремится соответствовать армянской грамматической системе).			
5.	<i>«<u>Լսելէմ, որ</u> յա- կոբ, <u>նիգեքոսը</u> <u>սիսոնն գողացելէն</u>»</i>	<i>«Слышала, что, якобы, машину твоего друга украли»</i>	Общение с билингвом
Комментарий: случаи, когда в армянский контекст включается русский элемент более редкие, чем обратные (когда в русскоязычный контекст вкрапляются армянские элементы). В данном случае таким элементом стало вводное слово.			
6.	<i>«<u>Արթէն</u> սօրոկ յա- տյա <u>քսիւնիւմ</u>»</i>	<i>«Уже сорок пять становится» (о возрасте)</i>	Общение с билингвом

Комментарий: билингв, используя русский язык для обозначения возраста, ставит числительное в форму, близкую по произношению к армянскому варианту (բիլինգվոյն հիւզում)।			
7.	«Հիշացրի, գանգեւի бухгалтерин»	«Напомни, позво- ню бухгалтеру»	Общение с билингвом
Комментарий: при использовании русского слова билингв использует окончание, приближенное к армянским окончаниям Д.п. (ин)।			
8.	«Չօչ լօր, գիտեմ, արի բան չի անում. Հարցրի, ինչու չեմ»	«Никто, я знаю, бесплатно ничего не делает. Спро- си, что почему»	Общение с билингвом
Комментарий: переключение кодов используется при включении в предложение фиксированной разговорной фразы («че почему»), не имеющей точного эквивалента в армянском языке.			
9.	«Ես քո փաստա- թուղթի մասին հարցեցի»	«Я позвоню по поводу твоих до- кументов»	Общение с билингвом
Комментарий: слово «документ» использовано в Р.п., причем фи- наль перенесена из армянского языка («нери»)।			
10.	«Գնա մտի ինչ պաստոնային սեղան»	«Иди зайди прямо в паспортный стол»	Общение с билингвом
Комментарий: билингв разрывает переключением кодов фразу, воспринимаемую как устойчивую (паспортный стол)।			
11.	«Մենք ինչպես էր, ինչպես էր հոմոգենային մասսա»	«Мы хорошенько так мешали, по- лучалась одно- родная масса»	Общение с билингвом
Комментарий: в данном высказывании использованы только ар- мянские глаголы.			
12.	«Ստեղծի անհատ- ապես: ես եմ, իմ երեխեն»	«А здесь индиви- дуально: я и мой ребенок»	Общение с билингвом
Комментарий: предположительно, билингв не знает термина-			

эквивалента.			
13.	«Հէսըն օնա քոճկու- չաւ, ըլի»	«Потом она под- ключает»	Общение с билингвом
Комментарий: в русскоязычный контекст вкрапляется эмоцио- нально-окрашенная, не несущая семантической нагрузки частица.			
14.	«Ես կարող գտի ընէ, լորրի՞ հէսըն какая разница?»	«Я могу туда прийти, потому что какая разни- ца?»	Общение с билингвом
Комментарий: нарушен грамматический строй предложения как с позиции армянского, так и с позиции русского языка.			

Анализ полученного языкового материала показал, что существуют множество особенностей переключения кодов и их причин, к которым можно отнести:

- необходимость говорящего использовать слова и обороты родного языка в связи с неумением свободно пользоваться вторым языком;
- устойчивость навыков родной речи, которые сохраняются у человека на всю жизнь.

Таким образом, на примере речевой деятельности билингвов наблюдается контактирование русского и армянского языков и взаимопроникновение их элементов.

Литература

Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) – М., 1969.

Михайлов М.М. Двуязычие (Принципы и проблемы). – Чебоксары, 1969.

© Мурадян Д.Г., 2013

О.Д. Овчинникова
Екатеринбург

Проблемы редакторской подготовки архивных материалов XVIII века

Ключевые слова: редакторская подготовка издания, архивные материалы, текстология.